

# Table des matières

Avertissement .....	9
INTRODUCTION .....	15
Par où commencer ? .....	17
<i>Le français, pont vers un monde « civilisé »</i> .....	18
<i>Les initiatives françaises dans l'éducation</i> .....	19
<i>La presse en langue française</i> .....	20
<i>Un quartier français à Istanbul, Péra</i> .....	21
<b>PREMIÈRE PARTIE</b>	
OUVERTURE VERS LA FRANCE .....	23
Les références de la littérature ottomane .....	25
<b>Le regard se tourne vers l'Occident</b> .....	27
Şinasi, le désir de tout transmettre .....	29
L'orientalisme des « orientaux » .....	31
La littérature française au service du combat politique .....	32
Comment devenir civilisé sans perdre son âme ? .....	34
Le français pénètre les textes .....	36
Introduction de la forme romanesque .....	41
Faire un roman « naturaliste » ou « réaliste » sur mesure .....	45
Une forme alternative : la monographie de Beşir Fuat sur Victor Hugo .....	47
Les fissures dans la tradition poétique .....	50
<b>Les moyens de transmission</b> .....	55
L'imitation .....	56
« Rappelle-toi » de Musset dans la tradition de la réplique (nazire) .....	57
La traduction .....	60
<i>L'infidélité du traducteur ottoman</i> .....	61
<i>Que traduit-on ?</i> .....	64
<i>Pourquoi traduit-on ?</i> .....	65
<i>Les nouvelles approches du travail de traduction</i> .....	67
L'Adaptation - inspiration dans le domaine théâtral .....	68
<i>Les tragédies de Corneille et de Racine, lieux d'inspiration</i> .....	72

## DEUXIÈME PARTIE

LA LITTÉRATURE NOUVELLE OU LE RESSERREMENT DES LIENS AVEC LE DOMAINE FRANÇAIS .....	77
<b>La Littérature Nouvelle : une école littéraire ?</b> .....	79
Une école « comme » dans la littérature française.....	81
Comment écrire sous la censure ? .....	85
<b>Une nouvelle approche du domaine français</b> .....	89
Les premiers produits de l'éducation occidentale .....	89
Les décadents tures ? .....	92
Quand les liens deviennent équivoques .....	93
<b>Une nouvelle définition de l'art et de l'artiste</b> .....	97
Le lecteur et la Littérature Nouvelle .....	98
Le désir d'occidentalisation et d'embourgeoisement .....	100
La société moderne dans la Littérature Nouvelle .....	104
<b>La littérature française comme vecteur de la littérature nationale</b> .....	105
« L'épreuve de l'étranger » de la Littérature Nouvelle .....	107
Le changement dans les outils de transmission .....	108
Le décalage avec la littérature française.....	111
<b>La transformation de la langue littéraire et le rôle du français</b> .....	117
La présence de la langue française .....	120
La francisation du ture chez Halit Ziya Uşaklıgil .....	123
<i>Un turec marqué par le français</i> .....	124
<i>Introduire l'article dans la langue turque</i> .....	125
« Et... », (Ve...), <i>signe distinctif de la Littérature Nouvelle</i> ...	127
« Qui » à la française .....	129
« Oh ! », <i>expression de l'intériorité</i> .....	131
<i>Expressions empruntées au français</i> .....	132
<i>Le pluriel à la façon du français</i> .....	134

## TROISIÈME PARTIE

### TEVFİK FİKRET ET HALİT ZİYA UŞAKLIGİL :

DEUX ŒUVRES EN DIALOGUE AVEC LA LITTÉRATURE FRANÇAISE ... 137

**L'inspiration française dans la poésie de Tevfik Fikret** ..... 139

Tevfik Fikret face aux poètes français..... 141

*Le désir dans la lecture – le désir d'écriture* ..... 142

*Les apprentis et la nature* ..... 143

Une autre poésie ..... 144

*La poésie comme langage de l'âme*..... 144

*La versification comme expression de l'intériorité* ..... 145

**Le « Maître » déclaré de Fikret : Alfred de Musset** ..... 149

Le romantisme de Musset dans *Le Luth brisé (Rübab-ı Şikeste)* 152

« Après une lecture » de Musset ..... 157

**François Coppée et l'introduction du réel dans la poésie** ..... 159

La misère entre dans la poésie ..... 161

La poésie rapprochée de la prose..... 163

La musicalité des vers et « Au printemps » (Baharda),  
réplique mélodieuse à Coppée ..... 165

**Victor Hugo : une autre voie vers la modernité** ..... 171

Apparition de l'enfant dans la poésie ..... 172

Tevfik Fikret, poète rebelle « comme » Victor Hugo ..... 174

Les vers de Hugo comme initiateur du poème ..... 178

**Le souffle baudelairien de Tevfik Fikret**..... 181

Le poète et les autres ..... 182

*Le gouffre* ..... 186

*La nature horrible* ..... 189

*La nuit, le noir* ..... 191

« Le Brouillard » (Sis), poème sur la Ville ..... 193

La danse serpentine ..... 200

La laideur entre dans la poésie turque ..... 204

Baudelaire, traducteur de Poe, chez Tevfik Fikret ..... 207

La poésie de Tevfik Fikret comme lieu de jonction des poètes français 211

<b>Halit Ziya Uşaklıgil et le roman moderne</b> .....	213
<b><i>Le Bleu et le noir (Mai ve Siyah) ou l'apprentissage d'un jeune poète</i></b> .....	217
Le bleu et le noir ? .....	218
Sur les traces du roman de formation.....	222
Ahmet Cemil, l'ange arriviste .....	225
L'Istanbul d'Ahmet Cemil .....	229
La formation d'Ahmet Cemil par la littérature française.....	233
Faire le début et la fin selon la leçon de Flaubert .....	235
Les traces laissées par Charles Demailly et Emma Bovary .....	241
<b><i>L'Amour interdit (Aşk-ı Memnu)</i></b> .....	247
L'identité occidentale entre rêve et réalité.....	248
Les amours interdites au miroir des modèles français.....	252
Bihter, Emma Bovary turque ?.....	256
<i>La trajectoire déterminée de Bihter</i> .....	257
<i>Les rêves et la réalité</i> .....	258
<i>Le suicide</i> .....	262
<i>Emma au bord du Bosphore</i> .....	263
Nihal et Renée Mauperin, deux jeunes filles « modernes » .....	264
Le rouge et le noir/le blanc et le noir .....	268
La réécriture des « morceaux choisis » des romans français .....	271
<i>Comment écrire une scène d'adultère ?</i> .....	271
<i>Nihal et Behlül, un couple sur les traces de</i>	
<i>Renée et Denoïsel</i> .....	274
Halit Ziya Uşaklıgil : le romancier du « nouveau monde » .....	280
<b>CONCLUSION</b> .....	283
<b>NOTES</b> .....	291
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	309
<b>REPÈRES CHRONOLOGIQUES</b> .....	317
<b>INFORMATIONS BIOGRAPHIQUES SUR LES AUTEURS TURCS ...</b>	321
<b>REMERCIEMENTS</b> .....	325